



MUTABAKAT ZAPTI (MOU)

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

arasında

между

**SAĞLIK BİLİMLERİ ÜNİVERSİTESİ
TÜRKİYE**

Университетом Медицинских Наук

Турция

ve

и

**ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI
ULUSAL İHTİSASLAŞMIŞ ÇOCUK SAĞLIĞI VE
HASTALIKLARI ARAŞTIRMA VE UYGULAMA MERKEZİ**

**Республиканским специализированным научно-
практическим медицинским центром педиатрии
Министерства здравоохранения Республики Узбекистан**

Türkiye'nin sağlık temalı ilk devlet üniversitesi olan Sağlık Bilimleri Üniversitesi ('SBÜ' olarak kısaltılmıştır ve üniversite kodu: 1110), Yükseköğretim Kurumları Teşkilatı Kanunu: 6639) ile Özbekistan Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Ulusal İhtisaslaşmış Çocuk Sağlığı ve Hastalıkları Araştırma ve Uygulama Merkezi ('RSSPMC of Pediatrics' olarak kısaltılmıştır) bu protokolün taraflarıdır.

Данный меморандум заключается между Университетом медицинских наук (Университетский код: 1110), первым государственным университетом медицинских знаний в Турции, зарегистрированным в соответствии с Законом об организации высшего образования (Yükseköğretim Kurumları Teşkilatı Kanunu: 6639) (далее именуемым СБУ), и Республиканским специализированным научно-практическим медицинским центром педиатрии Министерства здравоохранения Республики Узбекистан (далее именуемым РСНПМЦ педиатрии), с другой стороны;

Evrensel bir üniversite olmayı hedefleyen Sağlık Bilimleri Üniversitesi, insan, toplum, çevre sorunlarına duyarlı ve bu konularda ulusal ve uluslararası kurumlarla iş birliği yapan bir üniversitedir.

Университет медицинских знаний стремится стать крупномасштабным университетом, с чуткостью относящимся к проблемам людей, общества, окружающей среды и сотрудничающий по данным вопросам с национальными и международными организациями.

Ulusal İhtisaslaşmış Çocuk Sağlığı ve Hastalıkları Araştırma ve Uygulama Merkezi'nin misyonu, ulusal sağlık sisteminin standartlarıyla uluslararası standartları karşılayacak şekilde çocuklara özel sağlık hizmetlerinin sunulması ve bilimsel gelişmeler ve eğitim, bilim ve uygulamadaki yenilikler aracılığıyla pediatri alanındaki tıbbi personelin eğitimi ve mesleki gelişiminin sağlanmasıdır.

Миссия Республиканского специализированного научно-практического медицинского центра педиатрии – оказание высококвалифицированной специализированной медицинской помощи детям, отвечающей требованиям национальной системы здравоохранения и международным стандартам, а также подготовка и повышение квалификации медицинских кадров по педиатрии путем научных разработок, инноваций в образовании, науку и практику.

1. MUTABİK OLUNAN İŞ BİRLİĞİ ALANLARI: / СТОРОНЫ ПРИШЛИ К СЛЕДУЮЩЕМУ ПОНИМАНИЮ:

1. Taraflar, kendi ülkelerindeki yasalar, kurallar, düzenlemeler ve ulusal politikalara tabi olacak şekilde ve aşağıdaki alanlarda iş birliğini teşvik edeceklerdir.

1. Предметом настоящего Меморандума является установление партнерских отношений и развитие равноправного и взаимовыгодного академического сотрудничества между Сторонами в соответствии с законами, правилами, положениями и национальной политикой, реализуемой обеими странами, в следующих сферах:

- a) Araştırma ve öğretim amaçlı akademik personel ziyaretleri ve değişimleri yapmak.**
- a) Осуществлять визиты и обмен академическим персоналом в исследовательских и учебных целях.*



b) İşbirlikçi araştırma etkinlikleri gerçekleştirmek.

b) Проводить совместную исследовательскую деятельность.

c) Kütüphane kaynakları ve araştırma yayınları ile sınırlı olmaksızın telif hakkı olmayan bilginin aktarımını sağlamak.

c) Обмен информацией, на которую не распространяется закон об авторских правах, включая издания, находящиеся в библиотечных фондах, и научно-исследовательские публикации.

d) Müfredat geliştirmek.

d) Разработка учебных программ.

e) Sürekli eğitim ve diğer eğitim programları ile ilgili iş birliği yapmak.

e) Сотрудничество в области непрерывного образования и реализации других образовательных программ.

f) Sempozyumların, uluslararası toplantıların, konferansların ve çalıştayların organizasyonu gerçekleştirmek.

f) Организация симпозиумов, международных встреч, конференций и семинаров.

g) Ortak ve Çift Diploma Programlarını geliştirmek.

g) Разработка программ совместных и двойных дипломов;

h) Öğrencilerin staj programlarını düzenlemek.

h) Организация стажировок обучающихся;

i) Özellikle tıp, diş hekimliği vb. alanlarda çalışan akademisyenlerin değişim programının sağlanması ve kısa zamanlı periyotlarla laboratuvar ve diğer çalışmaların yapılması sağlamak.

i) Содействие академической мобильности научных работников, работающих в сфере медицины, стоматологии и т.д., проведение краткосрочных лабораторных и тому подобных исследований.

2. FİNANSAL DÜZENLEMELER / ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Bu Mutabakat Zaptı, taraflar üzerinde herhangi bir mali yükümlülük doğurmaz.

1. Настоящий Меморандум о взаимопонимании не налагает никаких финансовых обязательств перед Сторонами.

2. Her bir Taraf, bu Mutabakat Zaptı bağlı olan konularda kendi maliyet ve masraflarını üstlenir.

2. Каждая из Сторон несет собственные расходы, возникшие в ходе реализации настоящего Меморандума о взаимопонимании.

3. MUTABAKAT ZAPTI'NIN ETKİLERİ / ДЕЙСТВИЕ МЕМОРАНДУМА О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

1. Bu Mutabakat Zaptı, sadece tarafların niyetlerinin birer kaydını teşkil etmekte olup, bunlar hiçbir şekilde ulusal veya uluslararası kanunlar çerçevesinde yükümlülükler oluşturmamakta veya yaratmamakta, bunları oluşturma veya yaratma maksadı içermemektedir.

1. Настоящий Меморандум о взаимопонимании лишь фиксирует намерения Сторон; он не призван создавать и не создает каких-либо прав и обязательств, регулируемых национальным или международным правом, не служит поводом к возбуждению судебных дел и не накладывает на Стороны какие-либо юридические обязательства, явные или подразумеваемые.

4. TEMSİLCİLİĞİN OLMAMASI / ОТСУТСТВИЕ АГЕНТСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ СТОРОНАМИ

1. Burada yer alan konular, taraflar arasında herhangi bir ortak girişim veya resmi ticari organizasyon olarak kurulmayacak veya taraflardan birini diğerinin temsilcisi olarak teşkil edilmesine fırsat vermeyecektir.

1. Ничто в настоящем документе не должно толковаться как допускающее создание Сторонами совместного предприятия или официальной коммерческой организации или представление одной из Сторон интересов другой Стороны.

5. YÜRÜRLÜĞE GİRME, SÜRE VE FESİH / СРОК ДЕЙСТВИЯ

1. Bu Mutabakat Zaptı, imzalama tarihinde Yükseköğretim Kurulu Başkanlığına gönderilecek ve Yükseköğretim Kurulu Başkanlığının onayıyla yürürlüğe girecek ve altı (6) yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır.

1. Настоящий Меморандум о взаимопонимании будет отправлен в день подписания в Высшую аттестационную комиссию, после одобрения которой он вступит в силу и будет действовать в течение шести (6) лет.

2. Bu Mutabakat Zaptı, süre sonunda kendiliğinden sona erer. Taraflar, isterlerse ikişer yıllık periyodlar halinde süreyi uzatabilir. Bu uzatma ek protokol şeklinde imza altına alınır.

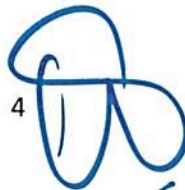
2. Настоящий Меморандум о взаимопонимании прекращает свое действие автоматически в конце указанного срока. При желании стороны могут продлить срок меморандума на два года. Продление срока действия осуществляется путем подписания дополнительного меморандума.

3. Tarafların her biri altmış (60) gün önceden yazılı olarak bildirerek bu Mutabakat Muhtirasını feshetme hakkına sahiptir.

3. Каждая из Сторон имеет право расторгнуть настоящий Меморандум о взаимопонимании, уведомив об этом другую сторону в письменной форме за шестьдесят (60) дней.

6. FİKRİ MÜLKİYET HAKLARININ KORUNMASI / ЗАЩИТА ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

4



1. Fikri mülkiyet haklarının korunması, tarafların ilgili ulusal yasalarına, kurallarına ve düzenlemelerine ve her iki tarafın imzaladığı diğer uluslararası anlaşmaya uygun olarak uygulanacaktır.

1. Защита прав интеллектуальной собственности осуществляется в соответствии с национальными законами, правилами и положениями Сторон и другими международными соглашениями, подписанными обеими Сторонами.

2. Taraflar, karşı tarafın yazılı izni olmadıkça yayım, belge ve/veya araştırma, isim, logo ve/veya resmi amblemini kullanamaz.

2. Использование любых публикаций, документов и/или исследований, имени, логотипа и/или официальной эмблемы одной из Сторон запрещено без предварительного письменного согласия другой Стороны.

3. Ortak olarak ortaya konulan herhangi bir teknolojik gelişme ve bu amaçla yapılan herhangi bir ürün ve hizmeti geliştirme veya tarafların ortak faaliyet gayretiyle elde edilen araştırma sonuçları tarafların ortak mülkiyetindedir. Tarafların diğer tarafın katkısı olmadan tek başına elde ettiği sonuçlar bu maddenin kapsamı dışındadır.

3. Права интеллектуальной собственности, распространяющиеся на любые технологические разработки, товары и услуги, являющиеся результатом совместных исследований, на взаимовыгодных условиях, принадлежат обеим Сторонам. Результаты деятельности одной Стороны без участия другой Стороны выходят за рамки этой статьи.

7. GİZLİLİK-MAHREMİYET / КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

1. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptının uygulanması süresince diğer tarafça alınan veya tedarik edilen belge, bilgi ve diğer verilerin gizlilik ve mahremiyetini ve bu Mutabakat Zaptı uyarınca yapılan diğer anlaşmaların mahremiyetini koruyacağını taahhüt eder. Üçüncü kişi veya kurumlara duyurmak, karşı tarafın yazılı izni ile mümkündür.

1. Каждая Сторона обязуется соблюдать конфиденциальность в отношении документации, информации и других данных, полученных или предоставленных другой стороной в ходе реализации настоящего Меморандума о взаимопонимании и любых других соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании. Оповещение третьих лиц либо учреждений возможно с письменного согласия другой Стороны.

2. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptının sona ermesine rağmen arasındaki bağlayıcı niteliklerin devam etmesi konusunda mutabıktır.

2. Каждая из Сторон согласна с тем, что положения настоящей статьи по-прежнему будут являться обязательными для обеих Сторон, несмотря на прекращение действия настоящего Меморандума о взаимопонимании.

8. ASKIYA ALMA-DURDURMA / ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ МЕМОРАНДУМА

1. Taraflar, bu Mutabakat Zaptının uygulanmasının geçici olarak veya kısmen askıya alma hakkını saklı tutmaktadır.



1. Каждая Сторона оставляет за собой право временно или частично приостановить действие настоящего Меморандума о взаимопонимании.

9. UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMLENMESİ / УРЕГУЛИРОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ

1. İşbu Mutabakat Zaptının uygulanmasında çıkacak ihtilaflar sulh yolu ile halledilecektir. Taraflar sulh yolu ile anlaşamazlarsa ulusal veya uluslararası mahkemelere gitmeyeceğini gayr-i kabili rücu olarak kabul etmişlerdir. Anlaşmazlığın sulh yolu ile çözülememesi durumunda mutabakat zaptı kendiliğinden sona erer.

1. Любые разногласия или споры между Сторонами относительно применения отдельных положений настоящего Меморандума о взаимопонимании будут разрешаться мирными средствами путем взаимных консультаций и переговоров без обращения к национальному или международному суду. В случае, если спор не может быть решен мирным путем, действие меморандума о взаимопонимании автоматически прекращается.

10. BİLDİRİM / ДЕЛОВАЯ ПЕРЕПИСКА

1. Bu Mutabakat Zaptı uyarınca yapılan herhangi bir iletişim İngilizce dilinde yazılı olacaktır. Sağlık Bilimleri Üniversitesi ve/veya Ulusal İhtisaslaşmış Çocuk Sağlığı ve Hastalıkları Araştırma ve Uygulama Merkezi'nin elektronik posta adresine veya faks numarasına gönderilen belgeler, karşı tarafa alındı onayının gönderilmesi halinde tebliğ edilmiş sayılacaktır. Belgenin ıslak imzalı nüshasını karşı tarafın talep etmesi halinde posta yolu ile gönderilecektir.

1. Служебная переписка между Университетом медицинских наук и Республиканским специализированным научно-практическим медицинским центром педиатрии ведется на английском языке. При отсутствии иной информации, сообщение считается доставленным другой Стороне по указанному адресу электронной почты или факсу. Копия подписанного вручную документа может быть отправлена по почте по запросу другой Стороны.

SBÜ

Sağlık Bilimleri Üniversitesi
Mekteb-i Tıbbiye-i Şahane
Selimiye Mah. Tıbbiye Cad. No: 38
Üsküdar, İstanbul
Tel: +90 216 346 36 36
Fax: +90 216 346 36 40

RSSPMC of Pediatrics

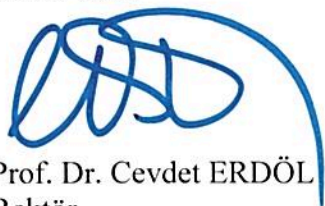
2 nd Chimbay Street, Talantpassage, 3,
Tashkent, Republic of Uzbekistan
Tel: +998 (71) 229-38-74
Fax: +998 (71) 229-38-74

Bu Mutabakat Zaptı iki eş kopya olarak hazırlanmış olup her bir taraf her iki kurumun yetkili temsilcileri tarafından imzalanmış bir adet kopyasına sahiptir.

6 

В подтверждение вышеизложенного, Университет медицинских наук и Республиканский специализированный научно-практический медицинский центр педиатрии подписали настоящий Меморандум в двух равных по силе экземплярах по одному для каждой из Сторон.

SBÜ / СБУ



Prof. Dr. Cevdet ERDÖL
Rektör
Sağlık Bilimleri Üniversitesi

RSSPMC of Pediatrics/PCHIMЦ педиатрии



Prof. Dr. Dilorom Akhmedova
Müdür
Ulusal İhtisaslaşmış Çocuk Sağlığı ve Hastalıkları
Araştırma ve Uygulama Merkezi

TARİH: 01.04.2019

TARİH: 01.04.2019

Проф. Д-р Джевдет Эрдол
Ректор
Университета медицинских наук

Доктор медицинских наук, профессор
Дилором Ахмедова
Директор
Республиканского специализированного
научно-практического медицинского центра
педиатрии

ДАТА: 01.04.2019

ДАТА: 01.04.2019